Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tnij ostro!\* W prawo! Wbijaj! W lewo! Gdziekolwiek twe ostrze zwrócone![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tnij ostro! Tnij w prawo! Wbijaj! Tnij w lewo! Tnij, gdziekolwiek zwraca się twe ostrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Babilonu bowiem stanął na rozdrożu, na początku dwóch dróg, aby zasięgnąć wróżby: polerował strzały, radził się bożków, patrzył na wątrobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem stanie król Babiloński na rozdrożu, na początku dwóch dróg, pytając się wieszczby; będzie polerował strzały, będzie się radził bałwanów, będzie patrzył na wątrobę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo stanął król Babiloński na rozstaniu, na początku dwu dróg, wróżki szukając, mieszając strzały. Pytał się bałwanów, radził się trzew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem król babiloński stanął na rozdrożu, na początku obydwu dróg, aby się pytać wyroczni; potrząsa strzałami, zapytuje posążki bóstw i przypatruje się wątrobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukaż swoją ostrość, bij w prawo, potem zwróć się w lewo, dokądkolwiek jest skierowane twoje ostrze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądź ostry po prawej, zwróć się ku lewej, gdzie twoje ostrze jest skierowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uderzaj w prawo i w lewo - tam, gdzie skieruje się twoje ostrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokaż swoją ostrość po prawej, zajmij miejsce po lewej, tam gdzie winno zwrócić się twe ostrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проходи, острися з права і з ліва, куди лиш піднімається твоє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbierz się na prawo, uderzaj w lewo, dokądkolwiek jest przeznaczone twoje ostrze! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo król Babilonu stanął na rozdrożu, na początku dwóch dróg, aby się uciec do wróżby. Potrząsnął strzałami. Zapytał przez terafim; przyjrzał się wątrobie. |

1. 1) Tnij ostro, הִתְאַחֲדִי (hit’achadi), em. na: Tnij z tyłu, התאחרי , <x>330 21:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)